Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [który] zbawił nas i powoławszy powołaniem świętym, nie według ― dzieła naszego, ale według Swego wcześniejszego ustanowienia i łaski, ― danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nas zbawił i\* zawezwał świętym powołaniem,\*\* \*\*\* nie według naszych czynów,\*\*\*\* lecz zgodnie z własnym planem\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i łaską, daną nam w Chrystusie Jezusie\*\*\*\*\*\*\* przed wiecznymi czasami,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*i, καί, adiunktywne, tj. zbawił przez wezwanie nas, zob. 610 5:17.][\*\*zawezwał świętym powołaniem : καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, hebr.][\*\*\*520 8:28; 530 1:2; 560 1:4; 610 6:12; 650 3:1][\*\*\*\*520 9:11; 560 2:8-9; 630 3:5][\*\*\*\*\*planem, πρόθεσις, l. postanowieniem, rozstrzygnięciem.][\*\*\*\*\*\*560 1:11][\*\*\*\*\*\*\*610 1:14][\*\*\*\*\*\*\*\*520 16:25; 630 1:2; 670 1:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (który zbawił) nas i (który powołał) powołaniem świętym, nie według dzieł naszych, ale według własnego postanowienia i łaski, danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi |

1. 1) "który powołał powołaniem" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-2)